



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego

|                       |   |        |       |              |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia               | Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego  |        |       |              |
| Código                | V01G230V01613   |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación  |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS   | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6   | OB     | 3     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego  |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística   |        |       |              |
| Coordinador/a         | Garrido Rodríguez, Carlos   |        |       |              |
| Profesorado           | Garrido Rodríguez, Carlos   |        |       |              |
| Correo-e              | cgarrido@uvigo.gal  |        |       |              |
| Web                   |   |        |       |              |
| Descrición xeral      | Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. |        |       |              |

## Competencias

|        |  |
|--------|--|
| Código |  |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.   |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.   |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.  |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.   |
| C1     | Dominio de linguas estranxeiras  |
| C2     | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras   |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral   |
| C4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo   |
| C5     | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada   |
| C6     | Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación   |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación   |
| C9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais   |
| C10    | Capacidade de traballo en equipo   |
| C11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos  |
| C12    | Posuír unha ampla cultura  |
| C13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión   |
| C14    | Dominio de ferramentas informáticas  |
| C15    | Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos   |
| C17    | Capacidade de tomar decisións  |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo  |
| C22    | Destrezas de tradución   |
| C28    | Posuír unha gran competencia sociolingüística  |
| D1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia  |

|     |  |
|-----|--|
| D2  | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| D3  | Capacidade de organización e planificación de proxectos      |
| D4  | Resolución de problemas                                      |
| D5  | Coñecementos de informática aplicada                         |
| D6  | Capacidade de xestión da información                         |
| D7  | Toma de decisións  |
| D8  | Compromiso ético e deontolóxico                              |
| D9  | Razoamento crítico   |
| D10 | Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade          |
| D12 | Traballo en equipo   |
| D13 | Traballo nun contexto internacional                          |
| D14 | Motivación pola calidade                                     |
| D15 | Aprendizaxe autónoma   |
| D16 | Adaptación a novas situacións                                |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes                      |
| D20 | Lideranza  |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica            |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia   | Resultados de Formación e Aprendizaxe   |     |     |     |     |
|---|---|-----|-----|-----|-----|
| Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Lingua A), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus rexistos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. | A1  | B3  | C3  | D2  |     |
|   | A2  | B4  | C3  | D2  |     |
|   | A3  |     | C4  | D5  |     |
|   | A4  |     | C8  | D5  |     |
|   | A5  |     |     | D6  |     |
| Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do terceiro idioma estranxeiro co propio.   |   |     |     | D7  |     |
|   |   |     |     | D22 |     |
|   | Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro (v. Principio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011). | A1  |     | C1  | D1  |
|   |   | A2  |     | C3  | D2  |
|   |   | A3  |     | C4  | D3  |
|   |   | A4  |     | C5  | D4  |
|   |   | A5  |     | C6  | D7  |
|   |   |     |     | C7  | D15 |
|   |   |     |     | C8  | D22 |
|   |   |     |     | C10 |     |
|   |   |     | C12 |     |     |
|   |   |     | C13 |     |     |
|   |   | C14 |     |     |     |
|   |   | C17 |     |     |     |
| Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.   | A1  |     | C1  | D2  |     |
|   | A2  |     | C1  | D12 |     |
|   | A3  |     | C2  | D15 |     |
|   | A4  |     | C3  | D16 |     |
|   | A5  |     | C4  |     |     |
|   |   | C5  |     |     |     |
|   |   | C11 |     |     |     |
|   |   | C12 |     |     |     |
|   |   | C17 |     |     |     |
| Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos redixidos en alemán pertencentes aos diversos (sub)xéneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, á divulgación e á instrución práctica vinculada á comercialización de produtos.  | A1  |     | C1  | D1  |     |
|   | A2  |     | C2  | D3  |     |
|   | A3  |     | C3  | D7  |     |
|   | A4  |     | C4  | D12 |     |
|   | A5  |     | C5  |     |     |
|   |   |     | C6  |     |     |
|   |   |     | C14 |     |     |
|   |   |     | C15 |     |     |
|   |   |     | C17 |     |     |
|   |   |     | C21 |     |     |
|   |   | C22 |     |     |     |

|   |    |     |     |     |
|---|----|-----|-----|-----|
| Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC. | A1 | B5  | C1  | D1  |
|   | A1 | B6  | C2  | D1  |
|   | A2 | B9  | C3  | D2  |
|   | A2 | B10 | C4  | D2  |
|   | A3 | B11 | C5  | D3  |
|   | A3 |     | C5  | D3  |
|   | A4 |     | C8  | D4  |
|   | A4 |     | C10 | D5  |
|   | A5 |     | C14 | D5  |
|   | A5 |     | C14 | D6  |
|   |    |     | C17 | D6  |
|   |    |     | C17 | D7  |
|   |    |     | C20 | D7  |
|   |    |     | C24 | D8  |
|   |    |     | C28 | D8  |
|   |    |     | C65 | D9  |
|   |    |     | C66 | D9  |
|   |    |     |     | D10 |
|   |    |     |     | D10 |
|   |    |     |     | D12 |
|   |    |     | D13 |     |
|   |    |     | D13 |     |
|   |    |     | D14 |     |
|   |    |     | D14 |     |
|   |    |     | D15 |     |
|   |    |     | D16 |     |
|   |    |     | D17 |     |
|   |    |     | D17 |     |
|   |    |     | D18 |     |
|   |    |     | D20 |     |
|   |    |     | D20 |     |
|   |    |     | D22 |     |

|  |    |    |     |     |
|--|----|----|-----|-----|
| Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade. | A1 | B1 | C4  | D8  |
|  | A2 |    | C4  | D9  |
|  | A3 |    | C9  | D12 |
|  | A4 |    | C11 | D15 |
|  | A5 |    | C14 |     |

## Contidos

### Tema

|  |   |
|--|---|
| Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico                    | Concepto de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)xéneros textuais para a tradución alemán-galego. A linguaxe dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)xéneros textuais destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor. |
| Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico | Constitución e tradución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Alcance e restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual.   |
| Análise dos problemas e das estratexias da tradución de textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico      | Características dos (sub)xéneros «(artigo de) enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso xeral)», «bula de medicamento», «artigo de divulgación», «libro de divulgación» e «libro de texto» en alemán e en galego. Problemas e estratexias de tradución.  |

## Planificación

|                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2             | 0                  | 2            |
| Lección maxistral         | 10            | 20                 | 30           |
| Resolución de problemas   | 8             | 0                  | 8            |
| Estudo de casos           | 32            | 64                 | 96           |
| Traballo tutelado         | 2             | 12                 | 14           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| <b>Metodoloxía docente</b> |  |
|----------------------------|--|
|                            | Descrición   |
| Actividades introdutorias  | Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.   |
| Lección maxistral          | Presentación dos temas teóricos do programa.   |
| Resolución de problemas    | Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.  |
| Estudo de casos            | Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.                                |
| Traballo tutelado          | Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica. |

| <b>Atención personalizada</b> |   |
|-------------------------------|---|
| Metodoloxías                  | Descrición  |
| Lección maxistral             | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa). |
| Traballo tutelado             | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa). |
| Estudo de casos               | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa). |
| Resolución de problemas       | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa). |

| <b>Avaliación</b>       |   |               |  |
|-------------------------|---|---------------|--|
|                         | Descrición  | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe  |
| Lección maxistral       | As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición e asimilación dos conceptos transmitidos nas sesións maxistras. | --            |  |
| Resolución de problemas | As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición dos conceptos e destrezas manexados nos problemas e exercicios. | --            |  |
| Estudo de casos         | Realización de modo autónomo e individual de tres encomendas de tradución, presenciais, con material de consulta impreso e sen auxilio de computador.     | 75            | A1 C2 D2<br>A2 C3 D5<br>A3 C4 D6<br>A4 C5 D7<br>A5 C8 D8<br>C14<br>C17<br>C22            |
| Traballo tutelado       | Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.                 | 25            | A1 C2 D2<br>A2 C3 D5<br>A3 C4 D6<br>A4 C5 D7<br>A5 C8 D8<br>C14 D12<br>C17<br>C22<br>C28 |

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A presente disciplina pode cursarse, na primeira chamada anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará

fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final única* (exame oficial). No entanto, na chamada de xuño/xullo só é posíbel o rexime de avaliación final única (exame oficial).

Na primeira chamada anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais (presenciais, con material de consulta impreso, sen auxilio de computador [cada unha das cales, 25 % da clasificación global]) e no traballo en equipa (25 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de tres clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o exame oficial da convocatoria de xuño/xullo (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren presentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa con clasificación da sección do comentario tradutivo de 5,0 puntos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas chamadas. (As encomendas de tradución individual serán lanzadas entre a penúltima semana lectiva de marzo e a última semana de abril, e o traballo en equipa será exposto e entregado na terceira semana de maio).

O exame oficial da disciplina (chamadas de maio [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xuño/xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica (75 % da clasificación global) e --se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipa cunha sección de comentario tradutivo satisfactoria (v. *supra*)-- dunha parte teórica a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dalgún dicionario impreso de alemán (bilingüe), consiste na tradución presencial para galego dun texto redixido en alemán destinado á socialización do coñecemento técnico-científico, realizada sen auxilio de computador.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

AA.VV., **Dicionário de Alemão-Português**, 2.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

AA.VV., **Duden Deutsches Universalwörterbuch**, 11.ª, Dudenverlag, 2011

CASTELL, Andreu, **Gramática de la lengua alemana**, 2.ª ed., Editorial Idiomas/Hueber, 2011

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GARRIDO, Carlos, **A Tradução do Ensino e Divulgação da Ciência**, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009

GARRIDO, Carlos, «**Valorización do criterio da coerencia sistémica para patentear a superior adecuación da codificación reintegracionista no ámbito da estagnación e suplencia castelhanizante do léxico galego**», LECTURA OBRIGATORIA, Kallaikia. Revista de Estudos Galegos, 1: 77-100, 2016

### **Bibliografía Complementaria**

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVICO MOREIRA, **Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português**, 3.ª ed., Oscar Brandstetter Verlag, 2000

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, **Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1996

PHILIPPSBORN, H. E., **Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1994

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

GARRIDO, Carlos, **Léxico Galego. Degradación e Regeneración**, 1.ª ed., Edicións da Galiza, 2011

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

STOLZE, Radegundis, **Die Fachübersetzung. Eine Einführung**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1999

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

### **Outros comentarios**

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.

---